

TRADUCTION COMMENTÉE ANGLAIS-FRANCAIS DE L'INNOVATION
PHARMACEUTIQUE ET L'ÉRADICATION DES MALADIES

Ozioma S.O. Anyawuike

Department of Modern European Languages,
Nnamdi Azikiwe University, Awka, Anambra State, Nigeria
Email: oso.anyawuike@unizik.edu.ng

&

Nkiruka Winifred Nwoyegbo

Department of Modern European Languages,
Nnamdi Azikiwe University, Awka, Anambra State, Nigeria
Email: nw.nwoyegbo@unizik.edu.ng

Résumé

Le succès des tentatives d'éradication de nombreuses maladies mortelles dépend et dépendra autant des innovations pharmaceutiques que le taux d'avancement scientifique et technologique du monde aujourd'hui dépend d'une sensibilisation suffisante des populations du monde entier aux derniers développements dans les différents domaines des découvertes, des inventions et des avancements scientifiques et technologiques, à travers la traduction d'une langue en une autre. Dans cet article, il s'agit d'une réflexion pratique sur les théories liées à la traduction comme instrument de diffusion des informations scientifiques et technologiques, à travers la traduction français-anglais du texte français échantillonné : "*L'innovation pharmaceutique et l'éradication des maladies*".

Mots clés : Scientifique – technique, Traduction, Pharmaceutique, Eradication, Maladies.

Introduction: Contexte de l'étude

La nécessité de l'information et de la sensibilisation suffisante dans le secteur de la santé se fait sentir dans et entre toutes les communautés linguistiques et culturelles du monde, et en tant que telle, elle ne peut pas être surestimée. La langue, dans une large mesure, constitue un énorme obstacle aux tentatives de la diffusion rapide des informations aux innovations et percées dans virtuellement tous les domaines de la science et de la technologie, en général, et de la médecine/la pharmacie en particulier, d'une communauté linguistique et culturelle divergente du monde à l'autre. "Lorsque des instructions de valeur sanitaire pour un peuple sont données dans des langues qui lui sont étrangères, une barrière à la communication se crée. (Iwunze, 2007, notre traduction)

Ainsi, pour qu'un peuple soit en bonne santé, il faut lui donner des directives sanitaires dans la langue qu'il comprend bien. La traduction s'est toujours facilement révélée être peut-être le moyen le plus rapide et le plus sûr de répondre à ce besoin, ce qui signifie briser les barrières linguistiques aux efforts de diffusion adéquate des informations scientifique et technologique. Ajunwa (2014:2) observe: "Les rapports et les résultats de la recherche scientifique articulés, disons, en russe ou en français sont rendus accessibles à la communauté scientifique et technologique anglophone par le biais de la traduction.

Ainsi, la traduction d'une langue à une autre de ces rapports de recherche et découvertes dans toutes les branches de la science et de la technologie a énormément aidé les communautés scientifiques à se tenir au courant des derniers développements quant aux découvertes, inventions et avancées scientifiques et technologiques. En d'autres termes, la traduction a contribué dans une large mesure à faciliter le transfert de la technologie dans le monde entier" (notre traduction)

Nous avons donc entrepris de traduire le texte choisi, du français vers l'anglais, afin de familiariser notre public de lecture cible avec des informations vitales liées à l'innovation pharmaceutique et à l'éradication des maladies, même selon l'avis de son auteur. Ainsi, l'importance de la traduction dans le programme de la mondialisation de l'information en science et en technologie, en général, et dans les soins de santé afin d'éradiquer les maladies grâce à des innovations pharmaceutiques, en particulier, se démontre en pratique. Après cette partie servant d'introduction, des déclarations théoriques seront présentées en ce qui concerne le texte de la langue source, en vue de résumer son contenu, de déterminer le domaine de la traduction dans lequel il se situe, avant une étude des traits distinctifs du domaine particulier, qui sera suivie de la traduction dans la langue cible du texte original. Normalement,

l'opération de traduction impliquerait un commentaire général reflétant la mesure dans laquelle les théories liées au type du texte donné se sont appliquées et sa traduction dans la langue cible, en termes de sens et de style, sans oublier les éventuels problèmes linguistiques et stylistiques rencontrés au cours de l'exercice, ainsi que les mesures conventionnelles prises pour les surmonter.

La typologie du texte traduit demande que notre communication entraîne la production d'un outil de traduction futur – un glossaire bilingue (français – anglais) des termes clés dans son domaine de "Médecine", en particulier, au profit des stagiaires – traducteurs travaillant avec les deux langues en contact, auxquels l'échantillon du fond de l'auteur de cet article se rapporte.

Le texte traduit: Informations générales

Le texte original en tant qu'échantillon a été extrait de la page 25 de *Med trop.* (Médecine tropicale), Volume 54, Numéro 25 de 1994. Il a été rédigé par M. LE BRAS. Les sous-thèmes sont traçables aux paragraphes à travers lesquels son thème central "*L'innovation pharmaceutique et l'éradication des maladies*" est réalisé.

Le premier paragraphe met en évidence le doute apparent de l'auteur quant à la possibilité d'éradiquer les maladies, à mesure que de nouveaux agents pathogènes émergent au milieu des contraintes scientifiques, technologiques et même politiques dans les tentatives visant à limiter l'épidémie et la pandémie, en raison du Virus de l'immunodéficience humaine (VIH). Au paragraphe 2, l'auteur cite le cas de la variole en Somalie pour la possibilité d'éradiquer la maladie grâce à des innovations pharmaceutiques, mettant à disposition des produits, des vaccins ou une chimioprophylaxie efficace bien tolérés et à un coût acceptable et abordable pour la collectivité concernée ou la communauté internationale. La référence est ainsi faite au paragraphe 4 de la poliomyélite, qui est pratiquement disparue du continent américain mais coûte encore 25.00 décès par an, comme une maladie dont l'éradication est envisagée à long terme. On se demande au paragraphe 5 si la Rubéole (rougeole allemande) et les oreillons peuvent également être éradiqués. L'éradication de la Filariose lymphatique qui a touché environ 80 millions de personnes par la chimio prévention grâce à Ivermectine et à d'autres nouveaux anti – helminthiques est envisagée au paragraphe 6. Le paragraphe 7 rapporte la régression de la dracunculose ou de la Filariose Médine par un certain nombre de techniques combinées, la participation des populations et un agent chimique très efficace sur les cyclopes et l'espoir qu'elles auraient été raisonnablement éradiquées avant la fin du 20ème siècle. Le paragraphe 8 traite des maladies non transmissibles – "La supplémentation en iode du sel de consommation courante de faire disparaître le goitre endémique.

Le paragraphe 9 montre l'espoir de l'auteur d'une réduction significative de la morbidité aux côtés des groupes en danger, en particulier, dans les pays développés. Le paragraphe 10 fait état de l'espoir d'une réduction de l'incidence humaine de nombreuses maladies à un coût économique abordable, comme la dengue et la grippe avec le progrès de la Vaccinologie. Le paragraphe 11 mentionne d'autres maladies potentiellement mortelles qui peuvent être évitées par une simple chimio prévention, comme le trachome et la cécité. Le dernier paragraphe- 12, met en évidence la prévoyance de l'auteur de la stimulation des recherches en pharmacologie, le raffinement des techniques de diagnostic, le progrès technologiques des vaccins et des médicaments.

Traduction français -anglais du texte

Pharmaceutical Innovation and Disease Eradication

While we have failed on the scientific, technological and political fronts, to curtail the outbreak of the pandemic due to the Human Immunodeficiency Virus, as new pathogens emerge, of which outcome we do not know how to predict, as the Bengal cholera vibrio or the new Viral haemorrhagic fever viruses which have successively appeared in Venezuela and the United states, can we still hope for and promise the eradication of diseases?

Welcome first with scepticism, the announcement of the last case of smallpox in Somalia on March 26, 1977 was informed by facts and the exemplary model of eradication of this disease continues to fascinate us and allow us to better understand the possibilities and the challenges of such a goal. A

disease will be the more vulnerable as its epidemiological forms will be the simplest strictly human germ reservoir, direct transmission, rarity of unapparent clinical forms. That is indeed the case of smallpox. It is also necessary to have a technical means, either to indict the receptive individual, or to break the transmission. This is where pharmaceutical immunity must aim to cover us with effective, well – tolerated products, vaccines or chemoprophylaxis at an acceptable cost for the community concerned or the international community. This was the case with smallpox with a vaccine of remarkable efficiency. However, it took almost two centuries between the invention that can be traced back to the Jennerian vaccination (1776) and disease eradication!

Political will and international cooperation must be solicited, the economic interest of eradication must therefore be demonstrated. An eradication programme is necessarily time- bound. Its overall cost on the population must therefore be considered. It can be expressed in terms of working days or lesson free school days. Finally, there must be strong support from the population as eradication programmes often include restrictive measures which go against legitimate aspirations for freedom. Active participation of the population has moreover secondary advantages which can be taken advantage of for other public health actions.

Thus, we can envisage in the modern form the eradication of polio which has already practically disappeared from the American continent, but which still affects around 250,000 people yearly and leaves 25,000 dead. It should disappear around the very first years of the 21st century, so it will only take 50 years for the pharmaceutical innovation to be followed by the disappearance of the disease. However, we must remain vigilant. Thus, an epidemic has developed in Netherlands in a sect hostile to vaccination. Sixty-eight cases were observed in an identical community in Canada a few months ago. Through vaccination, rubella and mumps can also be eradicated.

By chemoprevention, thanks particularly to Ivermectin and other new anti-helminthics, it is possible to envisage the eradication of lymphatic filariasis which affects quite several individuals. By several concluded techniques, the participation of populations and a chemical agent highly effective on Cyclops, Dracunculiasis or medina Filariasis regresses and should be reasonably eradicated before the end of this century. In the case of non-communicable disease, the iodine supplementation of current salt consumption or better, the iodization of the wells is likely to cause the disappearance of endemic goitre. If we cannot always talk of eradication, significant reductions in morbidity can also be envisaged in groups at risk, especially in developed countries. This has been the case for several years for cerebrospinal meningitis, arboviruses (yellow fever, Japanese encephalitis, tick – bone encephalitis) and more recently, for haemophilus diseases B, hepatitis A and Argentina haemorrhagic fever. Advancements in vaccinology also make it possible to foresee, in the medium term, a reduction in the human incidence of many diseases at considerable economic cost such as dengue and influenza. But vaccination against hepatitis B would also help to prevent 250,500 deaths yearly. Similarly, it is possible to envisage the disappearance of urban rabies responsible for 5,000 deaths per year. A simple chemoprevention would help to prevent 6-9 million cases of trachoma yearly. The systematic use of ivermectin once or twice a year in various regions of the world would help to prevent 340,000 cases per year of blindness by onchocerciasis. With best knowledge of epidemiology, refinement of diagnostic techniques, technological improvements in vaccines and drugs suggest an increasingly short time between the advent of an effective product and its application on a global scale. This prospect, going hand in hand with the size of the market should be likely to stimulate pharmaceutical research.

Commentaire sous la traduction du texte choisi

Comme nous l'avons indiqué précédemment, cette partie de notre discours est consacrée à un commentaire sur la traduction du texte original, en ce qui concerne notamment les problèmes rencontrés au cours de l'opération et les mesures prises pour les surmonter. A notre avis, le texte en question peut être qualifié d'un texte scientifique – technique, ayant été rédigé dans un langage clair, précis, objectif, impartial et sans ambiguïté, dépourvu d'expressions fleurées qui, au contraire, caractérisent les textes littéraires. Malgré la présence des termes très techniques dans le texte, son message a été très accessible à nous les non professionnels dans son domaine de la médecine et de la pharmacie, en raison peut – être du fait que le niveau des autres éléments linguistiques qui le véhicule est généralement populaire. Ainsi,

la recherche terminologique dans les deux domaines couplés à des contacts soutenus avec des experts connexes qui nous ont offert des explications qui ont facilité notre compréhension de ces termes spécialisés ont dépeint l'inquiétude qu'ils nous ont causé au début du processus. Ce faisant, nous n'avons cependant ignoré aucune des étapes conventionnelles du processus de traduction – la lecture du texte à traduire, la fusion des éléments linguistiques avec ceux des connaissances extra linguistiques pour obtenir le sens, la déverbalisation du sens obtenu et la réexpression linguistique de ce sens. (Fagbohun, J.A 2009: 16)

Quant à Flamand cité dans Ajunwa (2003:42), les étapes ci-dessus remontent à l'assimilation, à la conversion, à la rédaction et à la vérification auxquelles correspondent respectivement ce que Bernard et Horgulin cités dans la même référence présentent en matière de la compréhension, du transfert, de la restructuration et de la vérification. Au niveau de la vérification, le texte a subi un processus de la relecture objective, de la relecture critique et de la relecture finale par un reviseur expert.

Nous allons ensuite mettre en évidence les très rares problèmes que nous avons rencontrés aux étapes précédentes du processus de traduction et notre recours à certaines techniques de traduction comme moyen de les surmonter.

Considérations linguistiques

À première vue, le contexte de l'expression suivante nous a posé un défi sérieux avec notre base original : "C'est en effet le modèle de la variole"

Notre préoccupation ici concernait le nom "modèle" qui, avec l'énoncé précédant la phrase implique "le cas de ...", d'où notre traduction anglaise ainsi. "That is indeed the case of small pox".

Considérations stylistiques

Une partie substantielle des problèmes que nous avons rencontrés lors de la traduction du texte est apparue au niveau stylistique, à savoir, le style expressif de l'auteur.

Selon l'arrangement et le style de l'auteur, la première phrase du texte figurant au paragraphe I, comporte dix lignes et contient au moins soixante – seize mots. A notre avis, cela est plutôt trop long et même trop complexe. Cela impliquait également une omission apparemment significative de " la virgule" (,) comme signe de ponctuation, en particulier, dans les cas suivants:

' dont nous ne savons prévoir le devenir tel

Ici à notre avis, l'adjectif "tel" aurait dû être précédé d'une virgule – au verbe devenir". Nous nous demandons donc pourquoi au contraire les paragraphes 5 à 8 du même texte contiennent respectivement deux lignes et onze mots, quatre lignes et vingt – six mots, cinq lignes et trente-huit mots.

D'une manière générale, le texte se caractérise par un mélange de paragraphes apparemment trop longs et trop courts mais bien écrits, cohérents et exempts du langage émotif, de connotations, d'effets sonores et de métaphores originaux (Voir Newmark cité dans Ajunwa 2014:142). L'absence de symboles chimiques, d'équations, d'abréviations l'a en grande partie rendu le plus facilement à notre compréhension. Nous allons ensuite mettre en évidence les quelques cas d'occurrence d'expressions nécessitant notre recours aux techniques de traduction pertinentes, pour rendre le message du texte plus facilement accessible à notre public de lecteurs cible, conformément aux conventions de la langue cible – l'Anglais.

"... alors que nous sommes en échec.

La technique de traduction ici c'est la transposition, où le nom français "échec" (failure) devient "failed" dans la langue d'arrivée.

"... porteur d'expérience : (be) hopeful

Il s'agit dans ce cas du "Dépouillement", ce qui a entraîné l'économie des mots dans la langue cible, alors que quatre mots ont été contractés en un seul mot.

"... les limites d'un tel objectif

Dans ce cas, le nom français "limites" prend la vue de "les défis" dans la langue cible, comme son véritable sens contextuel, étant donné que le but de l'éradication des maladies par les innovations pharmaceutiques est, d'après le compte rendu du texte, toujours réalisable. Il s'agit donc plutôt de " les défis, face à la vision" qui sont surmontables et la vision, ainsi, réalisable.

... pour la collectivité concernée

Le nom anglais “community” a alterné le nom français “collectivité” dans la langue cible comme plus précis et objectif de son sens contextuel dans le texte original, car traduit littéralement comme “collectivity”, il aurait été privé de son sens de “une communauté (locale) donnée, par opposition à “la communauté internationale”, comme indiqué à la ligne suivante de la phrase incarnate. Il s’agit donc de la modulation.

“... la volonté politique et la coopération internationale doivent être acquises.

Une traduction littérale de l’expression “doivent être acquises” dans la langue cible comme “have to be acquired” ne traduirait pas son véritable sens de “la nécessité d’assurer la volonté politique et la coopération internationale par le biais de la campagne” (notre compréhension), d’où la modulation.

“... en termes de Journées de travail ou de scolarité gagnées”

Il s’agit ici d’un changement du point de vue de “journées de scolarité gagnées” au point de vue de “journées de scolarité sans cours” dans la langue d’arrivée, car sa traduction littérale de “school days won” n’aurait à peine fait ressortir son véritable sens voulu. C’est donc aussi la modulation.

“... c’est le cas : depuis plusieurs années pour certains méningites cérébrospinales This has been the case for several years of cerebrospinal meningitis.

Il s’agit dans ce cas du “dépouillement”, car le mot français “certains” qui se traduit littéralement en anglais comme “certain”, “some” ou “one”, ne sert aucun but inévitable dans la phrase en question.

Glossaire français – anglais des termes médicaux dans le texte traduit.

Français	Anglais
Pandémie	Pandemic
Virus de l’immunodéficience humaine (VIH)	Human immunodeficiency virus (HIV)
Agents pathogènes	Pathogens (Pathogenic agents)
Vibrons cholérique souche Bengale	Bengal cholera vibrio
Virus de fièvres hémorragiques viral	Viral haemorrhagic fever viruses
Éradication des maladies	Eradication of diseases
Formes épidémiologiques	Epidemiological forms
Réservoir de germe	Germ reservoir
Formes cliniques inapparentes	Unapparent clinical forms
Transmission directe	Direct transmission
Individu réceptive	Receptive individual
Innovation pharmaceutique vaccination jennérienne	Pharmaceutical innovation Jennerian vaccination
Chimio prophylaxies	Chemoprophylaxis
Santé publique	Public health
Poliomyélite	Poliomyelitis
Epidémie	Epidemic
Rubéole	Rubella
Oreillons	Mumps
Chimio prévention	Chemoprevention
Ivermectine	Invermectin
Anthelminthiques	Anti-hemiminitics
Filariose lymphatique	Lymphatic filariasis
Agent chimique	Chemical agent
Cyclops	Cyclops
Dracunculose	Dracunculiasis
Filariose de Medine	Medina filariasis
Maladies non transmissibles	Non communicable (transmissible) diseases
Goitre endémique	Endemic goitre
Supplémentation en iode du sel	Salt iodine supplementation
Méningites cérébrospinales	Cerebrospinal meningitis
Arboviroses	Arboviruses

Fièvre jaune	Yellow fever
Encéphalite japonaise	Japanese encephalitis
Encéphalite à tiques	Tick-borne encephalitis
Haemophilus B	Haemophilus B
Hépatite A	Hepatitis A
Fièvre hémorragique d'argentine	Argentina hemorrhagic fever
Vaccinologie	Vaccinology
Grippe	Influenza
Dengue	Dengue fever
Onchocercose	Onchocerciasis
Techniques diagnostiques	Diagnostic techniques
Connaissance épidémiologiques	Epidemiologic knowledge
Amélioration technologique	Technological improvement
Recherche pharmaceutique	Pharmaceutical research

Conclusion

Notre discours a jusqu' à présent révélé la place non négligeable de la traduction dans le but de diffuser à l'échelle mondiale des informations dans tous les domaines de la science et de la technologie avec un accent particulier sur la médecine et la pharmacie, avec l'éradication des maladies grâce à des innovations pharmaceutiques. Cela a été suffisamment démontré par notre traduction anglaise du texte choisi comme une application pratique des théories liées à la traduction de textes en science et technologie. Au vu de ce qui précède, nous avons attesté que le texte en langue source répond à pratiquement tous les critères, pour être considéré comme un texte scientifique – technique bien rédigé, en particulier en termes de langage. Les quelques préoccupations que nous avons eues plus tôt concernant l'occurrence de certains termes apparemment très spécialisés et les différences de styles expressifs entre nous et l'auteur du texte original ont été adéquatement prises en compte et résolues par notre adhésion pratique et méticuleuse aux théories relatives au processus de traduction et le recours éventuel à des techniques de traduction conventionnelles telles que la transposition, la modulation le dépouillement, l'économie, etc.

Nous revendiquons donc qu'il faut de la part des futurs traducteurs dans le domaine scientifique – technique une solide formation des deux langues en contact, une base théorique solide en traduction, une recherche terminologique enracinée dans le domaine du texte original donné, pour guider leurs recours au complément de la traduction assistée par la machine qui était sensiblement appliquée au cours actuel.

Œuvres citées

- Ajunwa, Enoch A. *Textbook of Translation: Theory and Practice*, Awka, Nigeria: ENOVIC Ltd, 2014
- Catford, John C. *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press, 1965.
- Chuquet, Helene et Michel Paillard. *Approche linguistique des problèmes de traduction*. Paris: Ophrys, 1987.
- Delisle, Jean. *L'Analyse du discours comme méthode de traduction*, Ottawa : Édition de l'Université d'Ottawa : 1984.
- Fagbohun, Joseph, Akanbi, *Théorie et pratique de la traduction : notions élémentaires*, Ibadan: Agoro publicity company, 2009.
- Mounin, Georges. *Linguistique et traduction*. Bruxelles : Dessart et Mardaga, 1976.
- Iwunze, Emeka, Innocent, "Translation and the development of the Nigerian nation: The Health angle", dans: Ozo – Mekuri, Ndimele (Ed) *Convergence: English and Nigerian Languages* (A festschrift for Munzali A. Jibril) Port Harcourt: M & J Orbit Communications Ltd. & Emhaipress, 2007.
- Jakobson, Roman. *On Linguistic Aspects of Translation, in translation*. London: Harvard University Press, 1959.
- M. LE BRAS, "L'innovation pharmaceutique et l'éradication des malades", *Medicine tropicale*, Volume 54 numero 25, pg 25. Bordeaux II France: L'institut de médecine tropicale René LA BUSQUIERE, 1994
- Vermeer, Hans. *Skopos and Commission in Translational Action*. London: Routledge, 2000.
- Vinay, Jean et Jean Darbelnet. *Stylistique comparée du français et de l'anglais, méthode de traduction*. Paris : Didier, 1977.